

高中古詩文對譯

(最新教材·全本)

张帆



陝西人

出版社

高中古文對譯



編者 人

出版

高中古诗文对译

(最新教材·全本)

张 帆

陕西人民教育出版社

高中古诗文对译

(最新教材·全本)

张 帆

陕西人民出版社出版

(西安和平门外标新街2号)

陕西省新华书店发行 汉中地区印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张14.5 字数 304,000

1985年11月第1版 1985年11月第1次印刷

印数1—90,000

统一书号：7387·5 定价：2.30元

前 言

本书包括高中语文课本一至六册的古诗文。全书除明、清长篇小说节选和一篇戏曲外，收录高中全部文言教材七十四篇，均按现行教材顺序编目。为了节约篇幅，对照课本，只作补充注释。

本书在体例上采用原文和译文逐词逐句对照的方法。对诗、词、散曲，主要采用意译；对古代散文，则采用直译，力争古今词义、句式上下对照，从而使读者以今知古。为使译文准确、连贯、通顺，如遇句子成分或意思省略需增补者，则加括号标明；如遇各种类型的“倒装句”、特殊词序、成语、典故或个别非意译不可者，则用意译，并下加横线（个别地方是虚线）以提示读者；此处应从全句整体去理解。

本书主要供高中学生和古诗文爱好者阅读参考，也有助于中、小学青年教师的教学和进修；还可作为高中毕业生、社会青年的备考复习资料。但由于“对译”是个细致费力的工作，这仅是个新尝试；加之笔者水平有限，时间较紧，讹讹疏漏在所难免，恳请广大读者批评指正。

本书在编译过程中，吸取了很多资料的长处和成果，陕西省汉中地区文教局和地区教研室给予亲切关怀和大力支持；不少同志提供了宝贵的增补修改意见和资料，在此一并表示感谢！

编 著 者

一九八五年二月

目 录

【 高中一册 】

诗经二首

伐檀		(1)
硕鼠		(2)
察今	 《吕氏春秋》	(4)
邹忌讽齐王纳谏	 《战国策》	(10)
廉颇蔺相如列传	 司马迁	(14)
师说	 韩 愈	(29)
游褒禅山记	 王安石	(34)
赤壁之战	 司马光	(39)
记王忠肃公翱事	 崔 铎	(55)
芙蕖	 李 渔	(58)
原君	 黄宗羲	(62)

【 高中二册 】

劝学	 荀 况	(69)
鸿门宴	 司马迁	(73)
琵琶行 (并序)	 白居易	(85)
石钟山记	 苏 轼	(91)
《梦溪笔谈》二则	 沈 括	

采草药	(96)
雁荡山	(99)
五人墓碑记	张 溥(103)
狱中杂记	方 苞(109)
梅花岭记	全祖望(121)
病梅馆记	龚自珍(126)
谭嗣同	梁启超(129)
与妻书	林觉民(141)

【高中三册】

唐诗二首

梦游天姥吟留别	李 白(149)
茅屋为秋风所破歌	杜 甫(153)
孔雀东南飞(并序)	(155)
谋攻	《孙子》(171)
论积贮疏	贾 谊(179)
信陵君窃符救赵	司马迁(183)
张衡传	范 曄(195)
六国论	苏 洵(200)
与朱元思书	吴 均(206)
游黄山记	徐宏祖(209)
柳敬亭传	黄宗羲(214)
促织	蒲松龄(219)

【高中四册】

窦娥冤	关汉卿(232)
-----	----------

宋词二首

念奴娇 赤壁怀古……………苏轼(242)

永遇乐 京口北固亭怀古……………辛弃疾(244)

《孟子》二章

鱼我所欲也……………(246)

庄暴见孟子……………(249)

庖丁解牛……………《庄子》(253)

过秦论……………贾谊(257)

订鬼……………王充(265)

阿房宫赋……………杜牧(268)

《指南录》后序……………文天祥(271)

送东阳马生序……………宋濂(281)

左忠毅公逸事……………方苞(286)

书博鸡者事……………高启(291)

【高中五册】

唐诗二首

行路难……………李白(298)

兵车行……………杜甫(299)

宋词二首

雨霖铃……………柳永(302)

扬州慢……………姜夔(304)

子路、曾皙、冉有、公西华侍坐……………《论语》(307)

齐桓晋文之事……………《孟子》(312)

殽之战……………《左传》(326)

伶官传序……………欧阳修(334)

过小孤山大孤山·····	陆 游(338)
项脊轩志·····	归有光(344)
报刘一丈书·····	宗 臣(349)
复庵记·····	顾炎武(355)
治平篇·····	洪亮吉(358)
《黄花冈七十二烈士事略》序·····	孙 文(364)

【高中六册】

诗二首·····	陶渊明
归园田居·····	(369)
饮酒·····	(371)
涉江·····	屈 原(372)
荆轲刺秦王·····	《战国策》(376)
屈原列传·····	司马迁(386)
谏太宗十思书·····	魏 征(397)
柳毅传·····	李朝威(401)
原毁·····	韩 愈(416)
教战守策·····	苏 轼(422)
祭妹文·····	袁 枚(430)
察变·····	《天演论》(438)
【般涉调】哨遍 高祖还乡·····	睢景臣(446)

【附 录】

文言文学习口诀·····	(451)
--------------	-------

诗 经^① 二 首

伐 檀

【原 诗】

坎坎伐檀兮，
置之河之干兮^②。
河水清且涟猗。
不稼不穡，
胡取禾三百廛兮？
不狩不猎，
胡瞻尔庭有县貆兮^③？
彼君子兮，
不素餐兮！

坎坎伐辐兮，
置之河之侧兮。
河水清且直猗。
不稼不穡，
胡取禾三百亿兮？
不狩不猎，
胡瞻尔庭有县特兮^④？
彼君子兮，
不素食兮！

【意 译】

坎坎吭吭来把檀木砍啊，
砍来放在河岸边啊。
河水清清、水纹儿象连环。
（你自己）不种地、不收割，
为什么拿的粮食特别多？
不打猎、不上山，
却怎么看到你家满院挂猪獾？
那些大人先生们啊，
可不是白白吃闲饭啊！

坎坎吭吭伐木做车辐啊，
砍来放在水边头啊。
河水清清、平直地向下流。
（你自己）不种地、不收割，
为什么得的粮食那么多？
不打猎、不奔走，
却怎么看到你家满院挂野兽？
那些大人先生们啊，
可不是无功光享受啊！

坎坎伐轮兮，
置之河之漘兮。
河水清且沦兮。
不稼不穡，
胡取禾三百困兮？
不狩不猎，
胡瞻尔庭有县鹑兮？
彼君子兮，
不素餐兮！

坎坎吭吭伐木做车轮啊，
砍来放在河水旁啊。
河水清清、水圈儿连得长。
(你自己)不种地、不收割，
为什么占的粮食这样多？
不打猎、不出门，
却怎么看到你家满院挂鹌鹑？
那些大人先生们啊，
可不是昧心往下吞啊！

【补充注释】 ①《诗经》分风、雅、颂三部分。“风”是民歌，又叫“国风”，共160篇；“雅”是有伴奏的朝廷乐歌，即“官调”，占105篇；“颂”是带舞的祭祀乐歌，占40篇。《诗经》的句子以四言为主，隔句用韵，分别采用赋（“敷陈其事也”）、比（“以彼物比此物也”）、兴（“先言他物，以引起所咏之辞也”）的艺术手法，对后代文学有很深远的影响。 ②干(gàn)：岸。 ③瞻：看到。 ④特(一读tī)：三岁(一说是四岁)的兽。

硕 鼠

【原 诗】

硕鼠硕鼠，
无食我黍！
三岁贯女，
莫我肯顾。
逝将去女①，

【意 译】

大老鼠呀大老鼠，
不要再吃我的黄米啦！
我们多年地侍奉你，
你一点也不肯顾惜我们。
咱发誓要远离你，

适彼乐土。
乐土乐土，
爰得我所！

硕鼠硕鼠，
无食我麦！
三岁贯女，
莫我肯德。
逝将去女，
适彼乐国。
乐国乐国，
爰得我直②！

硕鼠硕鼠，
无食我苗！
三岁贯女，
莫我肯劳③。
逝将去女，
适彼乐郊。
乐郊乐郊，
谁之永号④！

那到安乐的地方去。
如果真到了安乐的地方，
这才得到了我安居乐业的处所。

大老鼠呀大老鼠，
不要再害我的麦子啦！
我们多年地侍奉你，
你一点也不肯感激我们。
咱发誓要远离你，
到那安乐的世界去。
如果真到了安乐的世界，
我的劳动才能得到公正的待遇。

大老鼠呀大老鼠，
不要再糟蹋我的庄稼苗啦！
我们多年地侍奉你，
你一点也不肯慰劳我们。
咱发誓要远离你，
到那安乐的四郊去。
如果真到了安乐的四郊，
谁还再在那里长久地哭叫？

【补充注释】 ①逝：同“誓”，发誓，坚决。去女（汝），离开你。 ②直：同“值”，相应的代价，报酬。 ③劳：慰劳，犒（kào）劳。 ④之：尚，还。号（háo），哭。

察 今

《吕氏春秋》

【原文】 上 胡 不 法 先 王 之 法 ？

【译 文】 国君为什么 不 效法古代帝王的法令制

非 不贤也^①，为 其 不可得而
度呢？（古代的法制）不是 不 好，而是因为后人 不 能 够 去

法。 先王之法，经乎上世而来
效法（它）。古代帝王的法制，是经由上古时代才传到现
者也， 人或益之，人或损之，胡可
的，（其闻）有的人增补它，有的人删减它，怎么能
得而法？ 虽人弗损益，犹若不
够去效法（它）？即使人们不去删减或增补， 还是不
可得而法。

能够去效法（它）。

凡 先王之法， 有要于 时

凡是古代帝王的法制，都是根据当时的实际需要和

也。 时不 与 法 俱 在，

条件（制定的）。时代不可能和法令制度同样地存在下来，（因

法虽今而在，犹若不可法。

此古时的)法制即使今天还保存下来，还是不能取法(它)。

故释先王之成法^②，而法其所以
所以要抛弃古代帝王的现成法制，而只取法他们制定法
以为法。先王之所以为法者，何

令制度(的根据)。先王制定法制的根据，是什么

也？先王之所以为法者，人也，而
呢？先王制定法制的根据，是从人出发，而(如今)

己亦人也。故察己则可以知^③人，
我们也是从人出发呀！所以明察自己就可以推知他人，
察今则可以知古。

明察现在就可以推知古代(的情况)。(这是因为)

古今一也，人与我同

古代和今天(的事理)是一致的，古人和我们也都是从人的需

耳。有道之士，贵以近知
要出发罢了。(因此)明白事理的人，贵在能根据近的推知

远，以今知古，以所
远的，根据当今(的情况)推知古代的(情况)，根据所能

见知所不见。故审堂下之阴，而知
看见的推知所看不见的。所以察看屋檐下的影子，就知道

日月之行，阴阳之变；见瓶水
太阳、月亮的运行情况和早晚寒暑的变化；看见瓶中的水

之冰，而知天下之寒，鱼鳖之藏也。尝
结了冰，就知道世间的寒冷，鱼鳖的潜伏。尝
一胔肉，而知一镬之味，一鼎之
一块肉，就能体味到整锅(肉)的咸淡，一鼎锅(肉)的味道
调。

调和(得好不好)了。

荆人欲袭宋，使人先表澮水。

楚国人想要偷袭宋国，派人先在澮水里设置标记。

澮水 暴益，荆人弗知，循
澮水(后来)突然上涨了，楚国人还不知道，仍然顺着原来的

表而夜涉，溺死者千有余人，
标记在夜间蹠水渡河，(结果)被淹死的有一千多人，

军惊而坏都舍。向其先表之
士卒惊骇的喊声如同大房屋崩塌一样。先前他们设置标记的

时可导也，今水已变而
时候是可以(根据标记)渡水的，如今水势已变而且(河水)

益多矣，荆人尚犹循表而导之，此
上涨很多了，楚国人还仍然按原标记去渡水，这就是

其所以败也。今世之主法先王之法
他们失败的原因。现今的国君主张取法先王的法制

也，有似于此。其时已与先王之法
的，就跟这种情况相似。那时代已经和先王的法制

亏矣，而曰此先王之法也，而不相适应了，却还说“这是古代帝王的好法制”，因而法之。以此 为治，岂不悲哉！
取法它。用这种办法来治理国家，难道还不可悲吗？

故治国无法则乱，守法而弗
因此治理国家没有法制就会混乱，但拘守成法而不知
变则悖，悖乱不
变化，就会背离时势（行不通）；（无论）背离、混乱，都不

可以持国。世易时移，变
可能把国家治理好。社会变了，时代推移了，改变过去的

法宜矣。譬之若良医，
法制也是应当的了。这好比象高明的医生（治病），

病万变，药亦万变。病变而药不
病情多变，用药也要随之变化。病情变了而用药不

变，向之寿民^④，今为殤子矣。故
变，本来可以长寿的人，如今也会成为短命的人了。所以，

凡举事必循法以^⑤动，变法者
凡作事情一定要依据法制来进行，变法的人也要根据

时而化。是故有天下七十一
时代（的变化）而变化。因此古代统治天下的七十一家

圣，其法皆不同；非务相反也，
君主，他们的法制都各不相同，不是一定要彼此不同，（而

时 势 异 也。故曰：良剑 期乎
是）时代和形 势不同了 啊！所以 说， 好 剑 只 期 望（它）能

断， 不 期 乎 镆 铍； 良 马 期
折 断（东西）， 不 一 定 期 望 要 “ 镆 铍 ” 宝 剑； 好 马 只 期
乎 千 里， 不 期 乎 骥 骖。 夫
望（它）能日行 千 里， 不 一 定 期 望 要 “ 骥 骖 ” 名 马。 那 所

成功名者，此 先 王
谓 “ 成 功 名 ”， 这 是 古 代 国 君 所 悬 的 目 标， 就 好 象 人 们 对 良

之 千 里 也。

马 期 望 它 能 日 行 千 里 一 样 啊！

楚 人 有 涉 江 者， 其 剑 自 舟 中 坠
楚 国 有 个（乘 船） 渡 江 的 人， 他 的 剑 从 船 上 掉
于 水， 遽 契 其 舟， 曰：“ 是
到 水 中，（就） 急 忙 在 船 帮 上 刻（了 个 记 号）， 说：“ 这 里

吾 剑 之 所 从 坠。” 舟 止，
（ 是 ） 我 的 剑 掉 下 去 的 地 方。” 船 靠 了（岸），（就）

从 其 所 契 者 入 水 求 之。 舟 已 行
按 他 刻（记 号）的 地 方 下 水 找 剑。（其 实） 船 已 经 走 动

矣， 而 剑 不 行， 求 剑 若 此， 不 亦 惑
了， 但 是 剑 并 没 走， 象 这 样 找 剑， 不 也（太） 糊 涂 了

乎？ 以 故 法 为 其 国 与 此
吗？ 拿 过 时 的 法 令 制 度 治 理 他（如 今 的） 国 家， 就 跟 这 种 情 况